



103323
Traducció de/al francès





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Traducció de/al francès
Codi	1003323
Crèdits ECTS	6 ECTS
Curs i període en el que s'imparteix	Tercer curs / segon semestre
Horari	Dimarts i dijous 11.30-13-00
Lloc on s'imparteix	Facultat de Filosofia i lletres
Llengües	Francès-català

Professor/a de contacte

Nom professor/a Ricard Ripoll

Departament Filologia francesa i romànica

Universitat/Institució UAB

Despatx B11-158

Telèfon (*) 935812321

e-mail ricard.ripoll@uab.cat

Horari d'atenció Veure taulell despatx



3.- Prerequisits

No s'escau.

4.- Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

L'assignatura *Traducció de/al francès* forma part de la formació complementària dels estudiants del Grau d'Estudis Francesos i es tracta, per tant, d'una assignatura optativa.

En aquesta assignatura, inclosa en la matèria *Lingüística francesa aplicada*, en la que es pretén oferir a l'estudiant un panorama de les principals aplicacions professionals de la lingüística francesa i comparada. En acabar l'assignatura l'estudiant hauria d'haver assolit el nivell B2 del Marc europeu comú de referència per a les llengües.



5.- Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competència	CEFR5: Aplicar les metodologies científiques pròpies des diferents àmbits de la lingüística francesa aplicada.
Resultats d'aprenentatge	CEFR5.3 Traduir [francés-español-catalán/español-catalán-francés] textos de diferents tipus. de diversa índole.
Competència	CEFR2: Demostrar que coneix i que és capaç d'aplicar les tècniques d'expressió oral i escrita en llengua francesa
Resultats d'aprenentatge	CEFR2.1 Produir discursos orals en llengua francesa adequats a diferents situacions de comunicació (Nivell B2) CEFR2.2 Interpretar el contingut de discursos orals en llengua francesa de diferent tipus (Nivell B2) CEFR2.3 Analitzar i utilitzar les tècniques d'expressió oral en llengua francesa (Nivell B2) CEFR2.4 Pronunciar correctament en llengua francesa (Nivell B2) CEFR2.5 Produir textos escrits en llengua francesa adequats a diferents situacions de comunicació (Nivell B2) CEFR2.6 Interpretar el contingut de textos escrits en llengua francesa de diferent tipus (Nivell B2) CEFR2.7 Analitzar i utilitzar les tècniques d'expressió escrita en llengua francesa (Nivell B2)

6. Continguts de l'assignatura

Continguts

Aquesta assignatura està orientada cap a la traducció de textos francesos cap al català (directa). La traducció "inversa" es treballarà de forma secundària.

Durant el curs, es tractaran els principals problemes de traducció (tant a nivell gramatical, lexical, com a la restitució d'expressions o referents culturals implícits) que es presenten als estudiants de parla catalana que s'inicien en aquesta disciplina.

Treballarem amb textos originals a traduir (articles de premsa, orientats vers temes d'interès per l'alumnat i que permetin abordar els principals problemes gramaticals així com els problemes lligats a les referències culturals, extractes de llibres, textos literaris i de creació).

Es treballaran textos complets i també, ocasionalment, fragments aïllats (paràgrafs curts, frases aïllades) que permetran tractar alguns problemes gramaticals concrets.

Objectius

L'objectiu principal d'aquest curs és que, al cap del quadrimestre, l'estudiant tingui la capacitat de traduir textos literaris i articles de premsa (bé siguin de tipus descriptiu, narratiu o argumentatiu).

Tanmateix altres objectius són:

- Millorar la comprensió de la llengua francesa.
- Permetre l'adquisició o la millora de competències discursives.



- Permetre una millor comprensió de les diferències gramaticals i lexicals fonamentals que oposen aquestes llengües.
- Ser introduït als problemes de la interculturalitat.

7.- Metodologia docent i activitats formatives

L'assignatura de *Traducció de/al francès* és essencialment pràctica. L'èmfasi en les activitats formatives es posarà en la participació activa de l'alumnat per poder assolir les competències previstes en aquesta guia docent.

En termes generals, es dirigirà l'aprenentatge mitjançant el següent conjunt de tècniques i accions:

A classe:

- Classe magistral, organitzada a partir de la traducció de textos (individuals i en grup)
- Realització i correcció d'activitats del dossier (es trobarà al servei de reprografia)

Activitats autònomes:

- Lectura comprensiva de textos
- Preparació de la traducció de textos del dossier o altres donats pel professor
- Anàlisi de fenòmens gramaticals (exercicis del dossier que poden ser complementats per d'altres)
- Intercanvis a classe (professor-estudiant, estudiant-estudiant)

Es treballarà amb documents autèntics en llengua francesa.

TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	RESULTATS D'APRENTATGE
Dirigides 35%	Classe magistral amb suport TIC i discussió col·lectiva Anàlisi, valoració i discussió de documents escrits i documents audiovisuals en llengua francesa. Avaluació	CEFR2.1 CEFR2.2 CEFR2.3 CEFR2.4 CEFR2.5 CEFR2.6 CEFR2.7 CEFR5 CEFR5.3
Supervisades 10%	Preparació d'exposicions orals Preparació de treballs escrits Tutories	CEFR2.1 CEFR2.2 CEFR2.3 CEFR2.4 CEFR2.5 CEFR2.6 CEFR2.7 CEFR5 CEFR5.3
Autònomes 50%	Lectura de textos Visualització de documents Preparació de treballs Redacció de documents Realització d'exercicis Estudi	CEFR2.1 CEFR2.2 CEFR2.3 CEFR2.4 CEFR2.5 CEFR2.6 CEFR2.7 CEFR5 CEFR5.3
Avaluació 5%	Examen Test gramatical	CEFR2.1 CEFR2.2 CEFR2.3 CEFR2.4 CEFR2.5 CEFR2.6 CEFR2.7 CEFR5 CEFR5.3



8.- Avaluació

L'avaluació del curs serà contínua, i inclourà la feina feta al llarg del curs, tant les diverses proves com els treballs lliurats durant tot el semestre.

- Es considerarà com a '**no presentat**' si l'alumne ha lliurat menys d'un 30% dels treballs assignats al curs i ha realitzat menys del 30% de les proves. Per tant, si l'alumne ha fet més d'un 30% de cada part, se l'avaluarà.

- La **reavaluació** sols s'oferirà a aquells alumnes que, havent fet avaluació contínua, hagin suspès o no lliurat alguns dels treballs (sempre i quan hagin lliurat més de 30% dels treballs assignats) i vulguin recuperar-lo. Algunes tasques no es poden repetir (participació a classe, presentacions orals, exercicis fets a classe).

El plagi: El plagi total i parcial de qualsevol dels exercicis es considerarà automàticament un SUSPENS (0) de l'exercici plagiat. PLAGIAR és copiar de fonts no identificades d'un text, sigui una sola frase o més, que es fa passar per producció pròpia (això inclou copiar frases o fragments d'Internet i afegir-los sense modificacions al text que es presenta com a propi), i és una ofensa greu.

Casos particulars: Els estudiants **francòfons** hauran de complir les mateixes condicions d'avaluació que la resta d'estudiants. La responsabilitat del seguiment de les activitats formatives i d'avaluació recau exclusivament en l'estudiant.

ACTIVITATS D'AVALUACIÓ

RESULTATS D'APRENTATGE

Prova d'avaluació diagnòstica inici aprenentatge	Anàlisi de coneixements previs
- Lliurament/Presentació de 1 treball (traducció d'un text) 25%.	CEFR2.1 CEFR2.2 CEFR2.3 CEFR2.4 CEFR2.5 CEFR2.6 CEFR2.7 CEFR5 CEFR5.3
Realització de 3 proves d'avaluació formativa - 1^{er} examen a mig curs (traducció d'un text) 25% - 2^{on} examen a final de quadrimestre (traducció d'un text) 25% - 1 test gramatical (frases aïllades referents a temes gramaticals estudiats a classe) 25%	CEFR2.1 CEFR2.2 CEFR2.3 CEFR2.4 CEFR2.5 CEFR2.6 CEFR2.7 CEFR5 CEFR5.3

9- Bibliografia i enllaços web

Obres de referència bàsiques:

- LADMIRAL J.-R. (1979) *Traduire: théorèmes pour la traduction*, Paris : Payot.
- MESCHONNIC H. (1973) *Épistémologie de l'écriture, poétique de la traduction*, Paris, Gallimard
- MESCHONNIC H (1999) *Poétique du traduire*, Verdier
- MOUNIN G. (1963) *Problèmes théoriques de la traduction*, Paris : Gallimard.
- ROCHEL G., POZAS ORTEGA M. N. (2001) *Dificultades gramaticales de la traducción al francés*, Barcelona : Ariel Lenguas Modernas
- TRICAS M. (1995) *Manual de traducción francés-español*, Barcelona : Gedisa
- VERDEGAL R. (2011), *La Pràctica de la traducció francès-català*, Vic, Eumo

Gramàtiques

- GERBOIN P. et LEROY C. (1991) *Grammaire d'usage de l'espagnol contemporain*, Paris : Hachette.
- GREVISSE M. et GOOSSE A. (1994 [1989]) *Nouvelle grammaire française*, Louvain-la-neuve : Duculot.



Enllaços web:

- Diccionaris.cat (diccionaris en català, al francès, castellà, anglès)
<http://www.diccionaris.cat/index.php>
- Diccionaris Larousse (varies llengües, monolingüe) <http://www.larousse.com/es/diccionarios>
- DIEC, Diccionari de l'Institut d'Estudis Catalans: <http://dlc.iec.cat/>
- Lexilogos, Dictionnaire Français en ligne (Trésor): <http://www.cnrtl.fr/definition/>
- Linternaute: dictionnaire, encyclopédie, expressions françaises et + : <http://www.linternaute.com>